

# 翻译的技巧

THE TECHNIQUE OF TRANSLATION

钱歌川 编著

# 翻譯的技巧

THE TECHNIQUE OF TRANSLATION

by

Chien Gochuen

錢歌川編著

中国对外翻译出版公司

1980·北京

# 翻 译 的 技 巧

钱歌川编著

---

中国对外翻译出版公司影印、发行

北京 太平桥大街4号

顺义大营印刷厂印刷

---

787 × 1092 1/32, 18 8/32 印张

1984年11月北京印刷

定价: 2.00元

## 序

這本小著前後寫了十年之久，在我七十生辰的當月，總算全部脫稿，可以付諸剞劂了。

我開始在大學裏教翻譯課，是在國立臺灣大學，後來因移硯他校，停了一個相當長久的時期，直到一九六四年應聘南來星洲，先在義安學院，繼在新加坡大學，今在南洋大學，每年都教翻譯，而且成了我的專科。在海外和在國內，教翻譯是不同的。因為國內的大學，是把這門課開設在外文系裡，而且是高年級才有的，可是在星洲，翻譯是中文系的課程，各年級都有，這當然是為配合當地需要的緣故。國內把這門課開設在外文系，教的人比較不大吃力，星洲因為是中文系的課程，教時就比較要困難些。大家都知道在我國或星洲，談到翻譯，大抵是指中英對譯。中文是我們的母語，無論如何，總比英文要好得多，所以學生到了外文系三、四年級時，英文也學到了相當的程度，可以自由表達了，這時來學翻譯，無論是中譯英或英譯中，都能寫出通順的文字來，問題只在對內容的含義，可能有譯得不恰當的地方。在星洲的情形可不同了，因為讀中文系的同學，英文好的不多，教翻譯的人，先得講解英文，事倍功半。

本書除第三編的一小部分外，其餘都是在星洲寫成的。九年來不斷地加以增補修訂，始有今日的面貌。當然我不敢自詡內容已臻完善，不過我已盡了最大的努力，使之切合學生的需要，可以作為翻譯教本。第一篇教學生用各種各樣的英文句型來翻譯，使之熟悉英文的寫法，以補救英文較差的缺憾。如每週三小時，兩小時講解，一小時練習，本編是足夠一年之用的，第一編所注重的是中譯英，而第二編則把重點移到英譯中的上面，分門別類的介紹英文的慣用句，各種特殊的表現法，除加上適當的漢譯外，並詳為解說，每種句法皆附有習題，以供練習之用。學生學完一種表現法後，即進行習題翻譯，如此一再實驗，定能有所心得。第

二編的內容也超過可供每週三小時用一年的教材。以上兩個年度的教程，仍不外是奠定基礎的準備工作，要到第三年才正式進入實際翻譯的階段。

第三編的主體爲長篇的中譯英和英譯中，這便是我們通常所遇到的翻譯材料。除此以外，另備一些可供講解的教材，以助學習。在第三編的頭上，有英文類似句的研究，又有容易譯錯的文句及其正確譯法，這些都是極有用的資料，不易蒐集到的。在長篇翻譯的教材中，中文方面有淺近的白話，和艱深的文言。在翻譯文言文的時候，必須有一番準備工夫，譯者得先把文言譯成白話，然後才好譯成英文，否則難免差誤。在英譯中方面，則未採用古文，完全選的近代人的作品，內容也不限於文藝方面，而包含哲學，政治，語文，人生問題，原子彈的恐怖，甚至局外人對越戰的看法等各方面，以便譯者可接觸到英文表現的各種面貌。書末附錄現在生存的英美名家代表作的節譯，更可看出現代英文的趨勢，並得以此爲踏腳石，進而直接閱讀現代文學名著。

過去出版的有關翻譯的書，無論中外，大都是講理論的，偶有談實際的也只是舉出幾個例子而已。像本書這樣有系統，有方法，來研究翻譯的書，似乎還不多見，也可說是破天荒之舉，如能對初學者有所裨益，則編者多年的辛勞就得到酬報，而感到滿足了。書中錯誤，在所不免，仍希讀者，不吝指正。

一九七二年春 歌川識於南洋大學

# 目 次

## 序

<b>第一編 漢譯英與英文句型</b> .....	1
<b>壹、由要素來分的造句</b> .....	1
(1) 漢文易寫英文難通 .....	1
(2) 動詞的種類和變化 .....	2
(3) 動詞與五種句型 .....	10
(4) 第一句型的自動構造 .....	11
(5) 第二句型的不完全自動構造 .....	14
(6) 第三句型的他動構造 .....	21
(7) 第四句型的授與構造 .....	31
(8) 第五句型的不完全他動構造 .....	38
<b>貳、由構造來分的造句</b> .....	47
(1) 用單句來翻譯 .....	47
(2) 用合句來翻譯 .....	62
(3) 用複句來翻譯 .....	68
<b>參、由內容來分的造句</b> .....	82
(1) 用平敘句來翻譯 .....	82
(2) 用疑問句來翻譯 .....	90
(3) 用命令句來翻譯 .....	99
(4) 用感歎句來翻譯 .....	106
<b>第二編 英文慣用法及其翻譯</b> .....	116
<b>I. It 的造句</b> .....	116
(1) “it.....不定詞” .....	116
(2) “it.....for..... 不定詞” .....	118

(3) “it……動名詞” .....	121
(4) “it……子句” .....	122
(5) “it is……子句” .....	125
(6) “it……名詞” .....	128
<b>II. 名詞的造句</b> .....	128
(7) “all + 抽象名詞” 或 “抽象名詞 + itself = very + 形容詞” .....	128
(8) “the + 單數名詞” 的特殊用法 .....	129
(9) 無生物的主語 .....	131
(10) “something (much) of”, “nothing (little) of” .....	132
(11) 屬格的主格作用和賓格作用 .....	136
(12) “名詞(A) + of + a + 名詞(B)” .....	138
(13) “名詞 + of + 屬格 + 名詞” .....	139
(14) “of + 抽象名詞” = 形容詞, “of 從略 + 普通名詞” .....	140
(15) “one’s own + 名詞”, “of one’s own + 動名詞” .....	142
(16) “have + the + 抽象名詞 + 不定詞” .....	143
(17) “that (those) + 先行詞 + 關係代名詞” .....	144
(18) “one thing……another” .....	145
<b>III. As 的造句</b> .....	146
(19) “as……as” 的三種用法 .....	146
(20) “as……as any”, “as……as ever” .....	147
(21) “as……as……can be” .....	148
(22) “as……, so……” .....	149
(23) “It is in (or with)……as in (or with)” .....	150
(24) “as much”, “as many”, “like so many” .....	151
(25) “as good as”, “as well as” .....	152
(26) 句首的 “as it is”, 句尾的 “as it is” .....	154
(27) “過去分詞 + as it is”, “現在分詞 + as it does” .....	156
(28) “名詞等 + as + 主語 + 動詞等” .....	158
<b>IV. 動詞的造句</b> .....	159
(29) “may well + 動詞”, “and well + 主語 + may” .....	159
(30) “may as well……as”, “might as well……as” .....	161

(31) “so that……may”, “lest……should”……………	162
(32) “cannot help+動名詞”, “cannot but+原形不定詞”……………	164
(33) “have+賓語(物)+過去分詞”……………	165
(34) “have+賓語(人)+原形不定詞”……………	168
(35) “have+賓語+副詞(地點,方向等)”……………	170
(36) “have+賓語+現在分詞”……………	170
(37) “find oneself”……………	171
(38) “find……in”……………	173
(39) “do”的兩種用法……………	174
(40) “depend on”的兩種用法……………	175
(41) “know……from”……………	177
(42) “had better+原形不定詞”, “would rather+原形不定詞” ……	178
(43) “make……of”……………	180
(44) “make one’s way”……………	181
(45) “rob……of”……………	183
(46) “seize……by the……”……………	185
(47) “see if……”, “see that……”……………	186
(48) “take……for granted”……………	188
(49) “used to+原形不定詞”, “be used to+動名詞”……………	189
(50) “be+自動詞的過去分詞”……………	193
(51) “否定+fail+不定詞”……………	195
(52) “動詞+原形不定詞”……………	196
(53) “leave+much (nothing)+to be desired”……………	198
(54) “be+不定詞”……………	199
(55) “have+不定詞+賓語”, “have+賓語+不定詞”……………	201
(56) “prevent+賓語+from+動名詞”……………	203
(57) “persuade+賓語+into+動名詞”, “dissuade+賓語+from +動名詞”……………	205
<b>V. 不定詞的造句</b> ……………	<b>206</b>
(58) 表目的、原因、結果等的不定詞……………	206
(59) “so as+不定詞”, “so……as+不定詞”……………	209



- (60) “too……+不定詞”, “not too……+不定詞”, “too……not+不定詞” ..... 210
- (61) “only too……+不定詞”, “too ready+不定詞” ..... 212
- (62) 不定詞的感歎用法 ..... 214
- (63) “not to speak of”, “not to say” ..... 215
- VI. 動名詞的造句 ..... 217
- (64) “There is no+動名詞” ..... 217
- (65) “for+the+動名詞” ..... 218
- (66) “above+動名詞” ..... 219
- (67) “worth+動名詞” ..... 219
- (68) “far from+動名詞” ..... 222
- (69) “busy+動名詞” ..... 223
- (70) “on+動名詞”, “in+動名詞” ..... 224
- VII. 否定詞的造句 ..... 225
- (71) “no more……than” ..... 225
- (72) “no less……than” ..... 228
- (73) “not so much……as”, “not so much as” ..... 230
- (74) “Nothing is more……than”, “Nothing is so……as” ..... 232
- (75) “cannot……too” ..... 233
- (76) “否定+without” ..... 234
- (77) “否定+but” ..... 236
- (78) “否定+until (till)” ..... 237
- (79) “not so……but”, “not such a……but” ..... 238
- (80) “not A but B”, “B, (and) not A” ..... 239
- (81) “否定+because” ..... 240
- (82) “not because……but because” ..... 241
- (83) “not that……but that” ..... 242
- (84) “否定+every (all, both, always, quite)” ..... 244
- VIII. What, who 的造句 ..... 246
- (85) “what he is”, “what he has” ..... 246

(86) “what+名詞”, “what little+名詞” .....	247
(87) “what with.....and what with”, “what by.....and what by” .....	248
(88) “what is+比較級” .....	249
(89) “A is to B what X is to Y”.....	250
(90) “who+肯定”, “who+否定”.....	251
(91) “疑問詞+should.....but” .....	252
(92) “who knows but (that)”.....	253
<b>IX. 條件及讓步的造句</b> .....	<b>254</b>
(93) 省略 if 的句法 .....	254
(94) “If it were not for (=Were it not for)+名詞”, “If it had not been for (=Had it not been for)+名詞”, “But for+名詞”, “But that+名詞子句” .....	256
(95) “命令句+and”, “命令句+or” .....	258
(96) “名詞+and” .....	260
(97) “動詞+疑問詞”.....	261
(98) “no matter+間接疑問句”, “疑問詞-ever+may”.....	262
(99) “動詞+as+主語+助動詞”.....	264
(100) “if any”.....	265
(101) “be it ever (或 never) so”, “let it be ever (或 never) so”	266
(102) “once” .....	26
(103) “were to”.....	268
(104) 含有條件意味的字眼.....	270
<b>X. 形容詞副詞的造句</b> .....	<b>271</b>
(105) “the+形容詞”的兩種用法.....	271
(106) 最上級形容詞含有 even 之意.....	273
(107) “the+比較級..... the+比較級” .....	274
(108) “the+比較級+理由” .....	276
(109) “the last.....+不定詞”, “the last.....+形容詞子句” .....	277
(110) “so+形容詞(副詞)+that”, “so+動詞+that” .....	278
(111) “so that” .....	280

(112) “so much so that”.....	282
(113) “such.....as”, “such.....that”.....	284
(114) “比較級+ than”, “more + 原級+ than” .....	286
(115) “more.....than+ can” .....	288
(116) “more than+ 動詞”.....	288
(117) “less.....than” .....	289
(118) “much more”, “much less”.....	291
(119) “would sooner (rather).....than”, “would as soon.....as”	292
(120) “no sooner.....than”, “hardly.....when” .....	294
(121) “anything but”, “nothing but”, “all but”.....	295
(122) “short of”, “be short of”, “nothing short of” .....	297
(123) “ever so” .....	298
(124) “good and 的副詞用法”.....	300
(125) “to one’s+ 感情名詞”, “to the+ 感情名詞+ of” .....	301
(126) “so far”, “so far as”, “so far as.....is concerned”.....	302
(127) “and that” .....	305
(128) “at once.....and” .....	306
(129) “in that” .....	307
(130) “It is true.....but”.....	308
<b>XI. 其他的造句</b> .....	<b>309</b>
(131) “one”, “as such”.....	309
(132) “one thing.....another” .....	311
(133) “in+ 人物”.....	312
(134) “before 的四種譯法” .....	314
<b>第三編 疑難句法及文章譯例</b> .....	<b>315</b>
<b>壹、英文類似句辨異</b> .....	<b>315</b>
<b>貳、常易譯錯的文句</b> .....	<b>349</b>
<b>I. 中譯英</b> .....	<b>349</b>
<b>II. 英譯中</b> .....	<b>374</b>
<b>叁、翻譯實例</b> .....	<b>402</b>

I. 中譯英 .....	402
(1) 鄭箋致弟書 .....	402
(2) 中國的山水畫 .....	403
(3) 爲學 .....	404
(4) 光與色 .....	406
(5) 教學相長 .....	407
(6) 翻譯文欠通順 .....	408
(7) 學無所用 .....	409
(8) 畫蛇添足 .....	410
(9) 嗟來食 .....	411
(10) 老與少 .....	412
(11) 雕刻奇技 .....	414
(12) 狐疑 .....	415
(13) 怕牽的姑娘 .....	418
(14) 偷竊狂 .....	421
(15) 狐假虎威 .....	424
(16) 習慣說 .....	425
(17) 黔之驢 .....	426
(18) 少年孔融的機智 .....	428
(19) 絕妙好辭 .....	429
(20) 韓信忍受袴下辱 .....	431
II. 英譯中 .....	434
(1) Too Clever Not to See .....	434
(2) The Busy Broker .....	434
(3) Speculation on Important Subjects .....	435
(4) A Feeling of Eternity .....	436
(5) The Spirit of Fair-play .....	437
(6) On D.H. Lawrence .....	438
(7) On Books .....	439
(8) Arguments against Smoking .....	440
(9) The Definition of a Gentleman .....	441

(10) The Law of the Jungle .....	441
(11) Some Well-informed People .....	443
(12) The English Humour .....	444
(13) The Trouble with Translation.....	445
(14) Too Distinguished to be a Personality.....	447
(15) Schadenfreude .....	448
(16) Aloneness is Worse than Failure .....	450
(17) Being One's True Self.....	451
(18) Happiness Consists in Love .....	453
(19) The Cosy Fire of Affection.....	454
(20) Irrational Man .....	457

## 附 錄：

當代英美名作摘譯 .....	462
(1) William Plomer: On Not Answering the Telephone .....	462
(2) Louis Kronenberger: A Note on Privacy .....	464
(3) Lawrence George Durrell: Justine .....	467
(4) Lawrence George Durrell: Mount-Olive .....	470
(5) P.H. Newby: A Parcel for Alexandria.....	473
(6) Muriel Spark: The Girls of Slender Means .....	475
(7) J.D. Salinger: The Long Debut of Lois Taggett .....	477
(8) J.D. Salinger: The Catcher in the Rye.....	480
(9) Iris Murdoch: The Bell .....	482
(10) Iris Murdoch: The Flight from the Enchanter .....	485
(11) Truman Capote: Breakfast at Tiffany's .....	487
(12) Truman Capote: Breakfast at Tiffany's .....	490
(13) James Baldwin: Notes of a Native Son .....	492
(14) William Styron: Lie Down in Darkness .....	495
(15) William Styro : The Confessions of Nat Turner .....	498
(16) Stan Barstow: Gamblers Never Win.....	501
習題解答 .....	505

# 第一編

## 漢譯英與英文句型

### 壹、由要素來分的造句

#### (1) 漢文易寫英文難通

漢譯英必須採用英文的句法，來表達漢文的意念，不可照漢文直譯，如照漢文的句法直譯，則譯出來的不像英文。為避免寫成中國式的英文，首先就要把英文的一些基本句型學會，而且要記在心上，當我們動手翻譯時，便能運用自如，隨便採用那種句型，都合乎英文的慣用句法了。

我們既能說中國話，又能讀中國文，在翻譯上對於漢文方面是不會有很多困難的，問題只有英文這一方面，因此我們在漢譯英的時候，還是要從英文着手，要把寫作英文的基本句型，來作為翻譯的工具。

現在我們先來學會以要素為主的五種英文的句型，作為學習翻譯的第一步。因為任何英文句子，總不外是這五種句型當中的一種，現代英文是沒有第六種句型的。這五種句型是由動詞的不同而分別出來的，所以我們在研究五種句型之前，要先把英文動詞的種類搞清楚一下。

五種句型是以要素(element)來分的，那麼在英文句子中有些什麼要素呢？那一共有四個要素，即主語(Subject)，述語(Predicate)，賓語(Object)，補語(Complement)。任何一個句子，必須有主語和述語。另外一些句子，除主語述語外，還有賓語或補語，或賓語補語同時都有。決定一個句子是不是要有賓語補語的，就在動詞，而且動詞是兩個基本要素當中的一個。所謂述語，原是敘述一件事物的動作或狀態的，結局就是動詞。這是任何一個句子非有不可的基本因素。學英文把動詞的用法學

會了，英文就學通了十分之八、九了。

## (2) 動詞的種類和變化

一個英文動詞本身雖只有現在形、過去形、過去分詞形和現在分詞形四種形式，例如「看見」這個動詞，則有 see, saw, seen, seeing 四個不同的變化，但這四種形式運用起來，也可變出十六種不同的時態，即

1. He sees (現在)
2. He saw (過去)
3. He has seen (現在完成)
4. He had seen (過去完成)
5. He is seeing (現在進行)
6. He was seeing (過去進行)
7. He will see (現在推量)
8. He would see (過去推量)
9. He has been seeing (現在完成進行)
10. He had been seeing (過去完成進行)
11. He will have seen (現在完成推量)
12. He would have seen (過去完成推量)
13. He will be seeing (現在進行推量)
14. He would be seeing (過去進行推量)
15. He will have been seeing (現在完成進行推量)
16. He would have been seeing (過去完成進行推量)

這便是英文動詞的變化和用法。奇數是現在，偶數是過去。所謂「完成」是英文特有的動詞時態，它本身又有現在、過去、未來之分，現在完成所代表的時態，是從過去到現在，過去完成是指過去的過去，未來完成是說未來的過去。所謂「進行」是真正的現在，即正在進行中的動作，英文的現在時態，只是一種經常的現象而已。所謂「推量」即指未來的事現在加以預測，並不怎樣確實的。

所謂現在、過去、未來三種基本的時態，每種又包含得有單純的，以前的，以後的三個時期，現舉例說明如下：

**I. PRESENT**

## 1. Simple present:

I take three meals a day.

## 2. Before-present:

I have finished my meal.

## 3. After-present:

I am about to start my meal.

**II. PAST**

## 1. Simple past:

Last Wednesday at two o'clock my plane left.

## 2. Before-past:

Last Wednesday at two o'clock I had just returned from London.

## 3. After-past:

Last Wednesday at two o'clock I was about to give my speech.

**III. FUTURE**

## 1. Simple future:

Next Wednesday at two o'clock I will land at New York.

## 2. Before-future:

Next Wednesday by two o'clock I will have landed at New York.

## 3. After-future:

Next Wednesday at two o'clock I will be about to land at New York.

再就性質來說，英文動詞又可大別為兩類：自動詞 (Intransitive Verb) 和他動詞 (Transitive Verb)。自動詞是說明主語的動作或狀態的，它自身已能完成一個意念，不必要補足什麼要素，而成爲一個完整的動作。例如唐詩人賈島的名句：

「鳥宿池邊樹，  
僧敲月下門。」



譯成英文時，便是

*Birds dwell in a tree by the pond.*

*A monk knocks at the door under the moon.*

又如，

「皓月當空。」

*The moon shines brightly.*

「涼風起天末。」

*A cool breeze sprang up in the sky.*

「日出於東而落於西。」

*The sun rises in the east and sets in the west.*

「到了春天美麗的花朵開遍原野。」

*In spring beautiful flowers bloom in the open country.*

「我今天覺得好多了。」

*I feel much better today.*

「我對他那貴重的援助非常感謝。」

*I am deeply indebted to him for his valuable assistance.*

在以上例句中有主語 *Birds* 及其述語 *dwell*

在以上例句中有主語 *monk* 及其述語 *knocks*

在以上例句中有主語 *moon* 及其述語 *shines*

在以上例句中有主語 *breeze* 及其述語 *sprang*

在以上例句中有主語 *sun* 及其述語 *rises*

在以上例句中有主語 *sun* 及其述語 *sets*

在以上例句中有主語 *flowers* 及其述語 *bloom*

在以上例句中有主語 *I* 及其述語 *feel*

在以上例句中有主語 *I* 及其述語 *am*

前七例是說明主語的動作的，後二例是說明主語的狀態的。

他動詞就不同了，若單說 *have*, *make* 等字時，意念是不完全的，必得再加上賓語，才能表出一個完全的意念，例如：

「我在新加坡有許多熟人。」

*I have many acquaintances in Singapore.*